Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak nie wiesz, jaka jest droga ducha\* \*\* do kości\*\*\* w łonie brzemiennej,\*\*\*\* tak nie poznasz dzieła Boga, który czyni wszystko.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak nie znasz drogi ducha do płodu w łonie brzemiennej, tak nie poznasz dzieła Boga, który czyni wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak nie wiesz, jaka jest droga ducha, *i* jak *się kształtują* kości w łonie brzemiennej, tak nie znasz spraw Boga, który wszystko czyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako ty nie wiesz, która jest droga wiatru, i jako się zrastają kości w żywocie brzemiennej: tak nie wiesz sprawy Bożej, który wszystko czyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako nie wiesz, która jest droga ducha i jako się zrastają kości w żywocie brzemiennej, tak nie wiesz spraw Bożych, który jest twórcą wszytkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak nie wiesz, którą drogą duch wstępuje w kości, co są w łonie brzemiennej, tak też nie możesz poznać działania Boga, który sprawia wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak nie wiesz, dokąd wiatr wieje, jak kształtują się kości w łonie brzemiennej, tak nie znasz dzieła Boga, który wszystko czyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak nie znasz dróg wiatru ani nie wiesz, w jaki sposób powstaje płód w łonie matki, tak też nie zgłębisz dzieł Boga, który wszystko stworzył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wiesz, w jaki sposób duch ożywia płód w łonie matki. Tym bardziej nie zrozumiesz Bożego działania, które wszystko sprawia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak nie znasz drogi tchnienia [przenikającego] do kości w łonie brzemiennej, tak też nie znasz spraw Boga, który jest twórcą wszystkiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в них немає того, хто знає, яка дорога духа. Так як кості вагітної в лоні, так не впізнаєш божі творіння, все що Він чинитиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak jak nie wiesz jaką jest droga wiatru i jak zrastają się kości w łonie brzemiennej tak nie poznasz spraw Boga, który wszystko uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak nie znasz drogi ducha w kościach w łonie brzemiennej, tak nie znasz dzieła prawdziwego Boga, który czyni wszystko. |

1. 1) jaka jest droga ducha, מַה־ּדֶרְֶך הָרּוחַ ; inni: jaka jest droga wiatru; wiąże się to z dwuznacznością רּוחַ (ruach). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 10:10-11</x>; <x>230 139:14-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w kości, ּכַעֲצָמִים (ka‘atsamim), podobnie G: ὡς ὀστᾶ. Za Mss i Tg przyjęto ּבַעֲצָמִים (ba‘atsamim). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) brzemiennej, מְלֵאָה (mele’a h), κυοφορούση. [↑](#footnote-ref-5)